

Quyền của Quý Vị theo Luật Liên Bang và Minnesota Kết Hợp về các Quyền của Cư Dân

Trước Khi Đọc Tài Liệu Đây, Quý Vị Cần Biết:

Trong tài liệu này, từ "quý vị" bao gồm bản thân quý vị, người đại diện của quý vị, và bất kỳ người đại diện pháp lý nào được ủy quyền theo luật Minnesota. Nếu quý vị cư ngụ tại cơ sở điều dưỡng, cơ sở chăm sóc ở trọ, hoặc cơ sở chăm sóc dài hạn khác, quý vị được hưởng các quyền này. Quý vị cũng được hưởng các quyền này nếu quý vị cư ngụ tại một nhà trọ hoặc nơi ở có giám sát và có chương trình cai nghiện rượu/ma túy được Sở Nhân Vụ Tiểu Bang Minnesota cấp giấy phép hoạt động. Không cơ sở nào được phép yêu cầu quý vị từ bỏ các quyền này thì mới được vào hoặc tiếp tục cư ngụ tại cơ sở đó.

Một số quyền chỉ có trong luật tiểu bang Minnesota. Các quyền này được ghi bằng chữ in đậm. Tất cả các quyền khác đều có trong luật liên bang và áp dụng cho những người cư ngụ tại các cơ sở được chứng nhận theo các chương trình Medicaid hoặc Medicare. Nếu quyền của quý vị theo luật Minnesota tương ứng với quyền của quý vị theo luật liên bang, quyền theo luật liên bang sẽ được ghi. Tuy nhiên, bất kỳ nội dung bổ sung quan trọng nào theo luật tiểu bang sẽ được ghi bằng chữ in đậm.

Nếu quý vị muốn có một bản sao đầy đủ về các quyền của quý vị theo luật tiểu bang Minnesota, cơ sở của quý vị có các tài liệu đó. Nhân viên có thể cho quý vị biết nơi lưu giữ các bản sao này.

Chất Lượng Đời Sống

Cơ sở phải có cách thức và môi trường chăm sóc quý vị sao cho khuyến khích duy trì hoặc nâng cao chất lượng đời sống của quý vị.

1. Phẩm Cách. Cơ sở đó phải có cách thức và môi trường khuyến khích và quan tâm chăm sóc quý vị để quý vị giữ được phẩm cách và sự tôn trọng, đồng thời hoàn toàn coi trọng con người cá nhân quý vị. **Quý vị có quyền được chăm sóc cá nhân và chữa trị riêng tư (bao gồm cả bàn thảo về hồ sơ, tư vấn, khám, điều trị, và các hoạt động vệ sinh cá nhân như đi vệ sinh hoặc tắm) trừ khi cần để giúp đỡ và bảo vệ an toàn cho quý vị.**

2. Tự Quyết và Tham Gia. Quý vị có quyền chọn các sinh hoạt, thời khóa biểu và cách chăm sóc sức khỏe; tiếp xúc với các thành viên trong cộng đồng của quý vị; và cân nhắc lựa chọn về các vấn đề trong cuộc sống của quý vị tại cơ sở quan trọng đối với quý vị. Quý vị có quyền tham gia các hoạt động của các nhóm thương mại, tôn giáo, chính trị và cộng đồng, kể cả việc cùng những người khác cố gắng cải tiến chất lượng chăm sóc dài hạn, mà không gây trở ngại nếu các hoạt động đó không làm phương hại tới quyền riêng tư của những người khác.

3. Tham Gia Các Nhóm Gia Đình và Cư Dân. Quý vị có quyền tổ chức và tham gia các nhóm cư dân tại cơ sở đó. Gia đình quý vị có quyền tới cơ sở gặp riêng gia đình của các cư dân khác trong cơ sở đó. Khi có một nhóm cư dân hoặc gia đình, cơ sở đó phải lắng nghe ý kiến và giải quyết khiếu nại cũng như có biện pháp khắc phục dựa trên đề xuất của cư dân và gia đình liên

quan tới các quyết định đề xuất về chính sách và hoạt động ảnh hưởng tới đời sống và việc chăm sóc sức khỏe của cư dân tại cơ sở đó. **Các ủy ban gia đình và cư dân phải được khuyến khích đề xuất ý kiến liên quan tới chính sách của cơ sở.**

4. Tham Gia các Hoạt Động Khác. Quý vị có quyền tham gia các hoạt động xã hội, tôn giáo, và cộng đồng nếu việc đó không gây trở ngại tới quyền của các cư dân khác tại cơ sở.

5. Đáp Ứng Nhu Cầu Đặc Biệt. Quý vị có quyền cư ngụ và nhận dịch vụ tại cơ sở với các phương tiện trợ giúp hợp lý có thể đáp ứng được nhu cầu và ưu tiên của quý vị, trừ khi sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị hoặc của những cư dân khác bị nguy hiểm.

Chăm Sóc và Chữa Trị

6. Chăm Sóc Sức Khỏe Thích Hợp. Quý vị có quyền được chăm sóc cá nhân và chữa trị theo nhu cầu cá nhân của quý vị, nhằm giúp quý vị đạt được sức khỏe thể chất và tâm thần tối ưu, nhưng quyền này bị giới hạn khi dịch vụ đó không được bao trả bởi các nguồn tài trợ của chính phủ hoặc tư nhân.

7. Mối Quan Hệ với Các Nhà Cung Cấp và Dịch Vụ Y Tế Khác. Quý vị có quyền nhận dịch vụ từ một nhà cung cấp dịch vụ bên ngoài và khi có yêu cầu sẽ nhận được trên văn bản các thông tin sau đây: danh tánh của nhà cung cấp dịch vụ đó, địa chỉ của họ, và phần mô tả về các dịch vụ. Quý vị có quyền thuê hoặc mua các hàng hóa hoặc dịch vụ không

bao gồm trong mức giá tính theo ngày từ một nhà cung cấp mà quý vị lựa chọn, trừ khi luật pháp có qui định khác.

8. Tiếp Tục Chăm Sóc Sức Khỏe. Quý vị có quyền được chăm sóc sức khỏe qua sự phân công nhân viên thường xuyên và liên tục ở mức độ hợp lý trong phạm vi chính sách cơ sở đó cho phép.

9. Xem Hồ Sơ và Kiến Thức về Chăm Sóc Chữa Trị. Quý vị có quyền xem toàn bộ hồ sơ của quý vị trong vòng 24 giờ kể từ khi đề nghị và mua bản sao chụp ở mức giá không vượt quá mức giá chuẩn thông thường trong cộng đồng của quý vị, sau khi gửi yêu cầu bằng văn bản và thông báo trước 2 ngày làm việc cho cơ sở. Quý vị có quyền được nhận thông tin đầy đủ bằng ngôn ngữ mà quý vị có thể hiểu được về tình trạng sức khỏe toàn diện của quý vị.

10. Bản Chỉ Dẫn Trước. Quý vị có quyền được nhận thông tin bằng văn bản về bản chỉ dẫn trước (**hiện nay gọi là bản chỉ dẫn trước về chăm sóc sức khỏe ở tiểu bang Minnesota**), trong đó bao gồm văn bản chính sách của cơ sở và luật pháp tiểu bang hiện hành, và quyền lập bản chỉ dẫn trước. **Quý vị có quyền chỉ định một người không có quan hệ họ hàng làm người thừa kế của quý vị để ra quyết định về chăm sóc sức khỏe.**

11. Bác Sĩ Điều Trị. Quý vị có quyền chọn bác sĩ điều trị. Cơ sở phải cung cấp cho quý vị tên, chuyên khoa, địa chỉ phòng mạch và số điện thoại của bác sĩ đó.

12. Thông Tin Điều Trị. Quý vị có quyền được thông báo trước về việc chăm sóc sức khỏe và điều trị của quý vị. **Ngoài ra, bác**

sĩ điều trị của quý vị phải cập nhật đầy đủ cho quý vị về kết quả chẩn đoán, điều trị, các phương án thay thế, rủi ro và tiên lượng bệnh của quý vị. Thông tin này sẽ được viết bằng các thuật ngữ và ngôn ngữ có lý do hợp lý để biết trước là quý vị có thể hiểu được. Quý vị có thể đi cùng với một người nhà hoặc người đại diện khác mà quý vị lựa chọn, hoặc cả hai. Quý vị có quyền từ chối nhận thông tin này. Nếu quý vị đang bị ung thư vú ở bất kỳ dạng nào, quý vị phải được thông báo đầy đủ về tất cả các biện pháp điều trị hiệu quả thay thế và các rủi ro liên quan tới từng biện pháp đó.

13. Tham Gia Lập Kế Hoạch Điều Trị. Quý vị có quyền tham gia lập kế hoạch chăm sóc và điều trị. Quyền này bao gồm cơ hội bàn thảo về việc điều trị và các phương án thay thế với những người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, cơ hội đề nghị và tham gia các cuộc họp chính thức về chăm sóc sức khỏe, và quyền đưa người nhà hoặc người đại diện khác mà quý vị lựa chọn, hoặc cả hai, vào thảo luận. Trong trường hợp quý vị không thể có mặt, một thành viên gia đình hoặc người đại diện khác mà quý vị lựa chọn có thể được đưa vào các cuộc họp đó.

Nếu quý vị bị bất tỉnh, hôn mê, hoặc không thể giao tiếp khi vào cơ sở, cơ sở sẽ phải nỗ lực một cách hợp lý để thông báo với thành viên gia đình hoặc cá nhân được quý vị ủy quyền bằng văn bản làm người liên lạc trong trường hợp khẩn cấp, và cho phép người đó tham gia lập kế hoạch điều trị cho quý vị, theo quy định của luật pháp tiểu bang.

14. Thông Báo các Thay Đổi về Tình Trạng Sức Khỏe của Quý Vị. Cơ sở phải hỏi ý kiến quý vị ngay khi có tai nạn gây

thương tích cho quý vị, có thay đổi quan trọng về tình trạng sức khỏe thể chất, tinh thần, hoặc tâm lý của quý vị, nhu cầu cần thay đổi đáng kể biện pháp điều trị của quý vị, hoặc quyết định chuyển quý vị sang cơ sở khác hoặc cho quý vị xuất viện ra khỏi cơ sở này. Cơ sở cũng phải liên lạc với bác sĩ, đại diện pháp lý, và thành viên gia đình của quý vị.

15. Từ Chối Điều Trị. Quý vị có quyền từ chối điều trị. **Nếu quý vị từ chối điều trị, dùng thuốc men, hoặc các qui định về ăn kiêng, quý vị phải được thông báo kết quả chữa trị hoặc kết quả tâm lý quan trọng của quyết định từ chối đó, và thông tin đó được lưu vào hồ sơ bệnh án của quý vị.**

16. Tự Dùng Thuốc. Quý vị có quyền tự dùng thuốc nếu nhóm đa năng của cơ sở đó thấy rằng quý vị có thể tự dùng thuốc một cách an toàn.

Các Quyền Tổng Quát

Quý vị có quyền được sống đàng hoàng, tự chủ, và giao tiếp với mọi người cũng như sử dụng các dịch vụ bên trong và bên ngoài cơ sở đó. Cơ sở phải bảo vệ và khuyến khích các quyền của quý vị, kể cả mỗi quyền ghi dưới đây. **Vào thời điểm nhập viện vào cơ sở, quý vị phải được cho biết là quý vị có các quyền hạn pháp lý để bảo vệ quý vị như trình bày trong văn bản này.**

17. Thực Thi Quyền. Quý vị có quyền thực thi các quyền của quý vị với tư cách là bệnh nhân nội trú của cơ sở và với tư cách là công dân hoặc cư dân Hoa Kỳ và quyền không bị cơ sở can thiệp, ép buộc, phân biệt đối xử, và trả thù do quý vị thực thi các

quyền của quý vị. Nếu quý vị được thấy là mất năng lực theo luật Tiểu Bang, các quyền của quý vị được thi hành bởi người được ủy quyền làm đại diện cho quý vị theo luật Tiểu Bang. Nếu quý vị không bị coi là mất năng lực, bất kỳ người đại diện hợp pháp nào được ủy quyền theo luật Tiểu Bang đều có thể thi hành các quyền của quý vị trong phạm vi cho phép của luật pháp tiểu bang.

18. Sự Riêng Tư Cá Nhân. Quý vị có quyền được lưu tâm tới sự riêng tư, cuộc sống cá nhân, và đặc điểm văn hóa trong các hoạt động giao tiếp xã hội, tín ngưỡng và tâm lý. Nhân viên cơ sở phải gõ cửa và xin phép trước khi vào, trừ trường hợp khẩn cấp hoặc khi rõ ràng là không thể gọi được quý vị.

19. Nhận Quyền. Trước khi vào cơ sở hoặc tại thời điểm nhập viện vào cơ sở, quý vị có quyền nhận được thông tin sau đây, cả bằng miệng và bằng văn bản, và bằng ngôn ngữ mà quý vị hiểu được: thông tin trình bày về các quyền của quý vị và tất cả các qui chế qui định hành vi ứng xử của quý vị tại cơ sở. Quý vị phải gửi xác nhận bằng văn bản về việc đã nhận được thông tin này, và bất kỳ nội dung tu chỉnh nào của thông tin đó.

20. Thông Tin về Medicaid và Medicare. Vào thời điểm làm thủ tục nhập viện vào cơ sở hoặc khi quý vị bắt đầu hội đủ điều kiện nhận Medicaid, quý vị có quyền nhận được văn bản trình bày về các vật dụng và dịch vụ bao gồm trong các dịch vụ cơ sở điều dưỡng theo chương trình Tiểu Bang (mà quý vị có thể không phải trả chi phí) và bất kỳ vật dụng cũng như dịch vụ nào hiện có (và mức lệ phí) mà quý vị có thể phải trả, bao gồm cả lệ phí cho các dịch vụ không được bao trả theo Medicare hoặc trong mức giá sinh hoạt theo ngày của cơ sở. Quý vị có quyền

được nhận thông tin, cả bằng miệng và bằng văn bản, về cách nộp đơn xin và sử dụng trợ cấp Medicare và Medicaid, trong đó bao gồm cả quyền yêu cầu cơ quan quận xác định bao nhiêu tài sản của quý vị có thể ảnh hưởng tới tình trạng hội đủ điều kiện nhận Medicaid, và cách được hoàn lại các khoản tiền đã trả trước đó nhưng được các chương trình trợ cấp ở trên đài thọ.

Quý vị có quyền được nhân viên cơ sở giúp tìm hiểu để biết chương trình Medicare hoặc Medicaid có bao trả cho bất kỳ hoặc tất cả các dịch vụ này hay không.

Quý vị không phải trả tiền hoặc hoặc trưng mục cá nhân của quý vị không bị trừ tiền để trả chi phí cho các dịch vụ mà Medicaid hoặc Medicare bao trả. Các dịch vụ này bao gồm dịch vụ điều dưỡng, dịch vụ dinh dưỡng, các chương trình sinh hoạt, các dịch vụ vệ sinh nhà cửa và bảo trì, các dịch vụ xã hội liên quan tới y tế, và các dịch vụ và đồ dùng vệ sinh cá nhân thông thường bắt buộc phải có để đáp ứng nhu cầu của quý vị.

“Các dịch vụ và đồ dùng vệ sinh cá nhân” bao gồm:

- dầu gội đầu, lược, chải, dao cạo, và kem cạo râu,
- xà bông tắm, và xà bông khử trùng hoặc các chất làm sạch chuyên dụng khi được xác định là để chữa trị các vấn đề đặc biệt về da hoặc để chữa nhiễm trùng,
- bàn chải đánh răng, kem đánh răng, keo dính răng giả, chất làm sạch răng giả, và sợi chỉ nha khoa,
- kem dưỡng ẩm,
- khăn giấy, cục bông gòn, que bông gòn,
- chất khử mùi,
- đồ dùng và chăm sóc cho người không kiểm soát được tiểu tiện/đại tiện, khăn vệ sinh và đồ tiếp liệu liên quan,

- khăn tắm, khăn lau, và áo choàng dùng trong bệnh viện,
- các loại thuốc mua không cần toa bác sĩ,
- dịch vụ vệ sinh móng tay/chân và râu/tóc,
- tắm, và
- đồ giặt cá nhân thiết yếu.

Quý vị có thể phải trả chi phí cho các vật dụng và dịch vụ không được Medicaid hoặc Medicare bảo trả, trong đó bao gồm:

- điện thoại, TV, hoặc radio trong phòng quý vị,
- các vật dụng tiện nghi cá nhân, bao gồm đồ hút thuốc, đồ lật vật, và bánh mút kẹo,
- mỹ phẩm và đồ cắt tỉa râu/ tóc và các dịch vụ vượt quá mức chi phí mà Medicaid hoặc Medicare bảo trả,
- quần áo cá nhân,
- đồ đọc sách cá nhân,
- quà tặng, hoa và cây kiểng,
- các hoạt động giải trí và sự kiện xã hội nằm ngoài phạm vi chương trình sinh hoạt,
- Các dịch vụ chăm sóc đặc biệt không được bảo trả, chẳng hạn như người trợ giúp hoặc y tá thuê riêng,
- Phòng riêng, trừ khi bắt buộc để trị liệu (chẳng hạn như cách ly để tránh lây bệnh), và
- Đồ ăn thay thế hoặc đồ ăn được chuẩn bị đặc biệt theo yêu cầu thay vì đồ ăn do cơ sở chuẩn bị.

21. Thông Báo về Khả Năng Mất Trợ Cấp Medicaid. Nếu quý vị được nhận trợ cấp Medicaid, cơ sở phải thông báo cho quý vị biết khi số tiền trong trương mục của quý vị thấp hơn giới hạn tài sản của SSI là \$200 cho một người, có nghĩa là ngoài giá trị của các tài sản khác thuộc diện không được miễn, nếu số tiền

trong trương mục đã tới mức giới hạn về tài sản của SSI cho một người, quý vị có thể không còn hội đủ điều kiện nhận Medicaid hoặc SSI.

22. Tiền Riêng. Quý vị có quyền quản lý các vấn đề tài chánh của quý vị và không bắt buộc phải ký thác tiền riêng của quý vị với cơ sở. Sau khi có sự cho phép bằng văn bản của quý vị, quý vị có quyền yêu cầu bảo vệ (nếu ký thác với cơ sở) và lưu riêng tiền của quý vị. Bất kỳ khoản tiền riêng nào có giá trị trên \$50 đều phải được cơ sở ký thác vào trong một trương mục có tính lãi suất, tách riêng với các trương mục hoạt động của cơ sở đó, và số tiền lãi suất thu được phải được cộng vào trương mục của quý vị. Cơ sở có thể giữ khoản tiền riêng không vượt quá \$50 của quý vị trong một trương mục không tính lãi suất, quỹ tiền mặt hoặc trương mục tính lãi suất. Khi có yêu cầu, cơ sở phải cung cấp hồ sơ tài chánh của quý vị cho quý vị hoặc đại diện hợp pháp của quý vị, **tuy nhiên phải cung cấp cho quý vị ít nhất là ba tháng một lần.** Nếu quý vị qua đời, khoản tiền của quý vị và số tiền quyết toán cuối cùng phải được chuyển cho người hoặc cơ quan chứng thực di chúc quản lý tài sản của quý vị trong vòng 30 ngày.

23. Nghiên Cứu Thử Nghiệm. Quý vị có quyền từ chối tham gia hoạt động nghiên cứu thử nghiệm.

24. Thay đổi phòng hoặc người sống cùng phòng. Quý vị có quyền được thông báo khi có thay đổi về phòng hoặc người sống cùng phòng. **Nếu có thay đổi về phòng, quý vị phải được thông báo trước bằng văn bản 7 ngày.** Không được yêu cầu quý vị phải thay đổi phòng để cho quý vị hoặc người khác hội đủ điều kiện nhận trợ cấp Medicaid.

25. Bảo Mật Hồ Sơ. Quý vị có quyền có sự riêng tư cá nhân và giữ kín hồ sơ điều trị và hồ sơ cá nhân của quý vị. Quý vị có thể đồng ý hoặc từ chối cho tiết lộ hồ sơ điều trị và hồ sơ cá nhân cho bất kỳ cá nhân nào ở bên ngoài cơ sở, trừ khi quý vị được chuyển tới một y viện khác hoặc việc tiết lộ hồ sơ là bắt buộc theo qui định của luật pháp hoặc hợp đồng chi trả với đệ tam nhân. **Quý vị phải được thông báo khi bất kỳ người nào bên ngoài cơ sở yêu cầu cung cấp hồ sơ cá nhân, và quý vị có thể chọn ai đó đi cùng với quý vị khi các hồ sơ hoặc thông tin đó phải qua thủ tục phỏng vấn cá nhân.**

26. Khiếu Nại. Quý vị có quyền lên tiếng khiếu nại và cơ sở phải cố gắng giải quyết ngay khiếu nại của quý vị theo thủ tục khiếu nại bằng văn bản của cơ sở đó. **Quý vị có thể khiếu nại và đề xuất các thay đổi mà không bị cầm giữ, can thiệp, ép buộc, phân biệt đối xử, hoặc trả đũa, trong đó bao gồm cả đe dọa cho xuất viện.**

Quý vị cũng có quyền gửi khiếu nại với Office of Health Facility Complaints, the Minnesota Department of Health, hoặc Ombudsman for Long-Term Care. Địa chỉ và số điện thoại của họ có ở phần cuối tài liệu này.

27. Phản Hồi Nhanh. Quý vị có quyền được giải đáp ngay và hợp lý nếu có thắc mắc và yêu cầu.

28. Xem Kết Quả Tham Dò Ý Kiến. Quý vị có quyền xem các kết quả của cuộc thăm dò ý kiến gần đây nhất về cơ sở đó do các nhân viên thăm dò ý kiến của Tiểu Bang hoặc Liên Bang hoặc các cơ quan có thẩm quyền y tế tại địa phương tiến hành, và bất

kỳ kế hoạch khắc phục hiện hành nào liên quan tới cơ sở đó, nhận thông tin từ các cơ quan hoạt động với tư cách là bên bênh vực quyền lợi của thân chủ, và có cơ hội liên lạc với các cơ quan này.

29. Làm Việc. Quý vị có quyền từ chối làm việc cho cơ sở đó.

30. Thư Từ. Quý vị có quyền được giữ kín thông tin khi giao tiếp qua thư từ, trong đó bao gồm cả gửi và nhận thư ngay ở tình trạng chưa mở và có thể tự bỏ tiền mua giấy/bao thư, bưu phí và bút viết.

31. Quyền Tiếp Cận và Thăm Viếng. Quý vị có quyền nói chuyện riêng và gặp những người sau đây:

- Bất kỳ đại diện nào của chính phủ;
- Bác sĩ của quý vị;
- Chuyên viên bênh vực quyền lợi cho bệnh nhân chăm sóc sức khỏe dài hạn của Tiểu Bang **và các dịch vụ thanh tra và bảo vệ quyền lợi khác;**
- Các cơ quan chịu trách nhiệm quản lý các hệ thống bênh vực quyền lợi và bảo vệ những người bị khuyết tật về phát triển và những người mắc bệnh tâm thần;
- Người thân trực hệ hoặc họ hàng thân thích khác của quý vị, tuy nhiên quý vị có quyền từ chối hoặc rút lại sự chấp thuận vào bất cứ lúc nào; và
- Những khách thăm khác được quý vị cho phép, kể cả người đại diện của quý vị, **đại diện chăm sóc sức khỏe, người được quý vị ủy quyền làm người thừa kế,** và bất kỳ người nào khác cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, giao tiếp xã hội, pháp lý, hoặc các dịch vụ khác cho quý vị, tùy thuộc vào

các giới hạn hợp lý và quyền của quý vị trong việc từ chối hoặc rút lại sự chấp thuận vào bất cứ lúc nào.

32. Liên Lạc Kín Đáo. Quý vị có quyền gặp và nói chuyện riêng với những người mà quý vị lựa chọn. **Quý vị có quyền ra khỏi cơ sở khi quý vị muốn.**

33. Điện Thoại Quý vị có quyền thường xuyên sử dụng riêng máy điện thoại và các cuộc gọi của quý vị sẽ không bị nghe lén.

34. Tài Sản Cá Nhân. Quý vị có quyền giữ và sử dụng tài sản cá nhân, trong đó bao gồm cả một số đồ nội thất và quần áo thích hợp nếu có chỗ, trừ khi việc đó sẽ ảnh hưởng tới quyền lợi, sức khỏe và an toàn của các cư dân khác. **Cơ sở phải có kết sắt có khóa ở khu vực chung hoặc có nơi cất đồ có khóa dành cho cá nhân, nơi quý vị có thể cất giữ các đồ vật có giá trị.** Cơ sở có trách nhiệm áp dụng các biện pháp ngăn ngừa hợp lý, chẳng hạn như tư vấn cho quý vị và người nhà của quý vị về các rủi ro hợp lý khi mang theo các vật dụng cá nhân đáng giá vào cơ sở, việc ghi tên đánh dấu đồ đạc của quý vị, tất cả các tủ quần áo cần có cửa, và điều tra các trường hợp bị thất lạc hoặc hư hỏng. **Cơ sở có thể, nhưng không bắt buộc phải bồi thường cho các đồ vật bị mất hoặc ăn cắp.**

35. Cư Dân Đã Kết Hôn. Quý vị có quyền ở chung phòng với vợ/chồng của quý vị nếu vợ/chồng của quý vị đồng ý. **Nếu đã lập gia đình, quý vị có quyền được vợ/chồng của quý vị tới thăm riêng tư.**

Các Quy Chế của Cơ Sở và Hành Vi Ứng Xử của Cư Dân

36. Biện Pháp Không Chế. Quý vị không phải chịu bất kỳ biện pháp không chế bằng vật chất hoặc hóa chất nào vì mục đích kỷ luật hoặc để thuận tiện cho nhân viên và không bắt buộc phải chữa trị các triệu chứng bệnh, trừ các trường hợp khẩn cấp có chứng từ đầy đủ, hoặc khi có sự cho phép bằng văn bản sau khi bác sĩ của quý vị đã khám trong một khoảng thời gian nhất định và cụ thể, và chỉ trong trường hợp cần thiết để bảo vệ quý vị tránh gây thương tích cho bản thân hoặc cho những người khác.

37. Quyền Yêu Cầu và Đồng Ý cho Áp Dụng Biện Pháp Không Chế. Quý vị có quyền yêu cầu sử dụng biện pháp không chế để chữa trị một triệu chứng bệnh nào đó. Trước khi chấp nhận yêu cầu của quý vị, cơ sở phải giải thích cho quý vị về các rủi ro liên quan và các biện pháp điều trị thay thế khác có thể áp dụng. Bác sĩ của quý vị phải yêu cầu biện pháp không chế đó, cho biết tên triệu chứng bệnh và ghi rõ các tình huống trong đó có thể áp dụng biện pháp không chế. Triệu chứng bệnh có thể là sự lo ngại về an toàn thể chất, nhu cầu thể chất hoặc tâm lý của quý vị, hoặc quý vị sợ bị té ngã. Cơ sở sẽ giám sát việc sử dụng biện pháp không chế để bảo vệ sức khỏe và an toàn của quý vị. Sau khi hội ý với quý vị, gia đình quý vị, và bác sĩ điều trị cho quý vị, cơ sở sẽ đánh giá lại nhu cầu không chế của quý vị theo định kỳ. Quý vị phải ký mẫu đơn chấp thuận cho sử dụng biện pháp không chế đó. Nếu quý vị có thể tự ra quyết định về chăm sóc sức khỏe, chỉ quý vị mới có thể yêu cầu và đồng ý cho sử dụng biện pháp không chế. Nếu quý vị không thể làm được như vậy, người nhà của quý vị, người giám hộ, người bảo hộ, hoặc đại diện chăm sóc sức khỏe có thể yêu cầu và đồng ý cho sử

dụng biện pháp không chế. [Nếu quý vị muốn có một bản sao của điều luật tiểu bang mới cho phép quý vị có quyền này, quý vị có thể tham khảo mục **Các Quyền của Quý Vị theo Bản Tuyên Bố về các Quyền của Cư Dân Minnesota**, có tại cơ sở của quý vị. Nhân viên cơ sở có thể cho quý vị biết nơi lưu giữ tài liệu này]

38. Ngược Đãi. Quý vị có quyền không bị lăng mạ, lạm dụng tình dục, ngược đãi thể chất hoặc tinh thần, đánh đập, và bị cưỡng bức cách ly, **trong đó bao gồm cả đối xử tệ bạc như định nghĩa trong Đạo Luật Bảo Vệ Người Lớn Dễ Bị Tổn Thương.**

39. Nhân Viên Đối Xử với Cư Dân. Quý vị có quyền yêu cầu điều tra và áp dụng biện pháp xử lý thích hợp đối với các trường hợp ngược đãi hoặc bỏ bê hoặc thương tích mà không rõ nguyên do. Quý vị cũng có quyền gửi khiếu nại với các cơ quan có tên trong danh sách ở cuối tài liệu này.

Quyền Nhập Viện, Chuyển Viện và Xuất Viện

40. Chuyển Viện và Xuất Viện. Quý vị có quyền tiếp tục ở lại cơ sở và từ chối chuyển viện hoặc xuất viện trừ khi:

1. Việc chuyển viện hoặc xuất viện là cần thiết vì sự an lành của quý vị và cơ sở đó không thể đáp ứng được nhu cầu của quý vị;
2. Việc chuyển viện hoặc xuất viện là thích hợp vì sức khỏe của quý vị đã đỡ tới mức đủ để quý vị không còn cần các dịch vụ của cơ sở đó nữa;

3. Sự an toàn của mọi người trong cơ sở bị đe dọa;
4. Sức khỏe của mọi người trong cơ sở sẽ bị đe dọa nếu không làm khác;
5. Sau khi có thông báo thích hợp và hợp lý, quý vị không trả chi phí (hoặc được bao trả theo chương trình Medicare hoặc Medicaid) cho một lần lưu trú tại cơ sở; hoặc
6. Cơ sở đó ngừng hoạt động.

Khi cơ sở tiến hành chuyển viện hoặc xuất viện cho quý vị theo bất kỳ trường hợp nào ghi trong mục từ (1) tới (5), việc đó phải được ghi vào hồ sơ bệnh án của quý vị. Việc ghi chép hồ sơ đó phải do bác sĩ của quý vị thực hiện trong trường hợp cần thiết phải chuyển viện hoặc xuất viện theo mục (1) hoặc (2) và bất kỳ bác sĩ nào nếu việc chuyển viện hoặc xuất viện là cần thiết theo mục (4).

Trước khi tiến hành chuyển viện hoặc xuất viện cho quý vị, cơ sở đó phải thông báo cho quý vị, và nếu biết, một thành viên gia đình hoặc đại diện hợp pháp của quý vị về việc chuyển viện hoặc xuất viện đó và lý do, ghi lại các lý do đó trong hồ sơ bệnh án của quý vị, và ghi trong thông báo:

(a) Ngày chuyển viện hoặc xuất viện của quý vị;

(b) Nơi quý vị sẽ tới;

(c) Tên, địa chỉ, và số điện thoại của nhân viên thanh tra chăm sóc sức khỏe dài hạn của **khu vực** và Tiểu Bang;

(d) Nếu quý vị bị khuyết tật về phát triển, địa chỉ bưu tín và số điện thoại của cơ quan bảo vệ và bệnh vực quyền lợi cho những người bị khuyết tật về phát triển;

(e) Nếu quý vị có bệnh tâm thần, địa chỉ bưu tín và số điện thoại của cơ quan bảo vệ và bệnh vực quyền lợi cho những người có bệnh tâm thần;

(f) Tên và địa chỉ văn phòng cơ quan tiểu bang giải quyết kháng cáo về quyết định chuyển chuyên hoặc xuất viện của quý vị; và

(g) Phần trình bày về việc quý vị có quyền phản đối hoặc kháng cáo việc chuyển chuyên hoặc xuất viện đó.

Thông báo chuyển chuyên hoặc xuất viện có thể được thực hiện ngay khi có thể được khi trường hợp chuyển chuyên hoặc xuất viện đó

là vì các lý do từ (1) tới (4) ở trên hoặc quý vị không cư ngụ tại cơ sở đó trong 30 ngày. Trong tất cả các trường hợp, cơ sở phải thông báo ít nhất 30 ngày trước khi quý vị được chuyển viện hoặc xuất viện. **Quý vị có thể chọn chuyển sang nơi khác trước khi giai đoạn thông báo đó kết thúc. Nếu cơ sở muốn chuyển quý vị sang phòng khác, quý vị phải được thông báo trước ít nhất 7 ngày. Thời gian thông báo có thể ngắn hơn trong trường hợp vượt ngoài phạm vi kiểm soát của cơ sở, chẳng hạn như để đáp ứng nhu cầu của các cư dân mới vào cơ sở hoặc có thay đổi về chương trình điều trị hoặc y tế của quý vị. Các cơ sở phải cố gắng một cách hợp lý để đáp ứng nhu cầu của các cư dân mới mà không gây trở ngại tới việc phân công phòng ở.**

Quý vị có quyền được chuẩn bị và được cung cấp thông tin thỏa đáng để bảo đảm chuyển viện hoặc xuất viện an toàn và có trật tự.

41. Thông Báo về Chính Sách Giữ Giường và Tái Nhập. Nếu quý vị chuyển sang một bệnh viện hoặc nghỉ để trị liệu, quý vị có quyền trở lại cơ sở đó theo chính sách giữ giường của chương trình Medicaid Tiểu Bang nếu quý vị đang ở trong chương trình Medicaid, và theo các chính sách của cơ sở về thời gian giữ giường nếu quý vị không ở trong chương trình Medicaid. Cơ sở cần đưa cho quý vị một bản sao của chính sách qui định của họ khi quý vị chuyển viện hoặc nghỉ để trị liệu.

Cơ sở điều dưỡng phải thiết lập và tuân theo các văn bản chính sách theo đó quý vị sẽ được đưa trở lại chiếc giường đầu tiên có sẵn trong phòng ở chung với bệnh nhân khác nếu quý vị yêu cầu các dịch vụ của cơ sở đó và cả hai người đều hội đủ điều kiện nhận Medicaid và đã sử dụng hết số ngày nghỉ trị liệu hoặc nằm viện theo chương trình của Tiểu Bang.

42. Được Chăm Sóc Sức Khỏe Tốt Như Nhau. Cơ sở phải thiết lập và duy trì các chính sách cũng như phương thức hoạt động tương tự về chuyển viện, xuất viện, và cung cấp dịch vụ theo chương trình của Tiểu Bang đối với tất cả các cá nhân bất kể nguồn chi trả. Tiểu Bang không bắt buộc phải cung cấp thêm các dịch vụ thay mặt cho một cư dân ngoài các dịch vụ cung cấp trong chương trình của Tiểu Bang.

Những Người Khác Có Thể Thi Hành Các Quyền Của Quý Vị

Người giám hộ hoặc người bảo hộ của quý vị (người có quyền lợi liên quan nếu không có người giám hộ hoặc người bảo hộ) có thể xin thi hành các quyền này thay mặt cho quý vị. Người có quyền lợi liên quan cũng có thể xin thi hành các quyền này thay mặt cho quý vị nếu quý vị có người giám hộ hoặc người bảo hộ qua các cơ quan hành chính hoặc tòa án về chứng thực di chúc hoặc tòa án quận có thẩm quyền pháp lý đối với quyền giám hộ và bảo hộ. Tùy thuộc vào kết quả thi hành quyền hạn, cơ sở chăm sóc sức khỏe đó có thể thiệm chí chấp hành các chỉ dẫn của người giám hộ hoặc người bảo hộ. Mục đích của điều luật này là sự tự do công dân và tôn giáo của quý vị, kể cả quyền ra quyết định cá nhân độc lập và biết các lựa chọn có sẵn, không bị phương hại và cơ sở phải khuyến khích và giúp đỡ quý vị hiểu và thực hiện các quyền này trong phạm vi tối đa có thể được.

CÁC NGUỒN TRỢ GIÚP

Ombudsman for Long-Term Care

P.O. Box 64971

St. Paul, MN 55164-0971

(800) 657-3591 hoặc (651) 431-2555 (khu vực thành phố)

Office of Health Facility Complaints

P.O. Box 64970

St. Paul, MN 55164-0970

(800) 369-7994 hoặc (651) 201-4201 (khu vực thành phố)

Minnesota Department of Health Compliance Monitoring Division

P.O. Box 64900

St. Paul, MN 55164-0900

(651) 201-4201

The Developmentally Disabled Advocacy Project The Mental Health Law Project

430 First Avenue North, Suite 300

Minneapolis, MN 55401-1780

(800) 292-4150 hoặc (612) 332-1441 (khu vực thành phố)

Board of Medical Practice

2829 University Avenue SE, Suite 400

Minneapolis, MN 55414-3246 (612) 617-2130

Surveillance & Integrity Review Services

(Lạm Dụng và Gian Lận Medicaid – các vấn đề về chi trả)

Minnesota Department of Human Services



PO Box 64982
St. Paul, MN 55164-0982
(800) 657-3591 hoặc (651) 431-2650 (khu vực thành phố)
[Quý vị sẽ phải để lại tin nhắn.]

Nội dung do Minnesota Health and Housing Alliance cung cấp. Dịch vụ chuyển ngữ do Sở Y Tế Minnesota tài trợ. Để biết thêm thông tin về bản chuyển ngữ này, vui lòng liên lạc với Sở Y Tế Minnesota tại số (651) 201-3701.

